



Centro delle Donne
Città di Bologna
Biblioteca Italiana
delle Donne

Gruppo web semantico

Controllo terminologico: uno strumento strategico per la comunicazione tra i professionisti dell'informazione a livello europeo. Il caso degli studi di genere

14 Convegno Bibliostar

IL MONDO IN BIBLIOTECA/LA BIBLIOTECA NEL MONDO.

Verso l'internazionalizzazione del servizio e della professione.

Venerdì 12 marzo 2009 ore 14,30 - Sala Porta
PALAZZO DELLE STELLINE DI MILANO

Intervento di Mela Bosch

Controllo terminologico: uno strumento strategico
per la comunicazione tra i professionisti
dell'informazione a livello europeo. Il caso degli
studi di genere



Panorama europeo

Keywords: Gender terminology; Cultural slant; Gender studies; Terminology

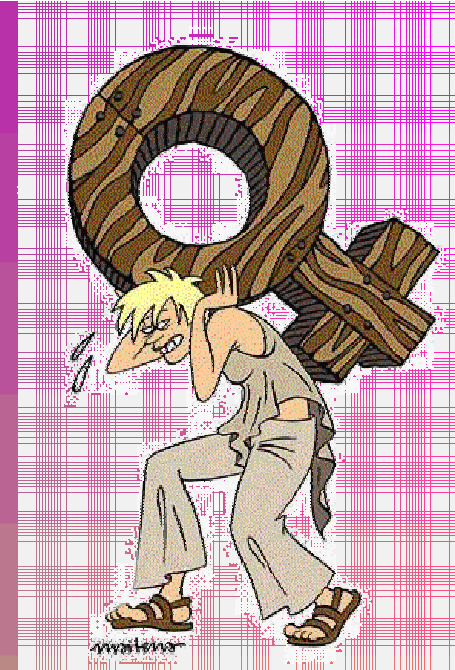
Mela Bosch

melabosch@europe.com



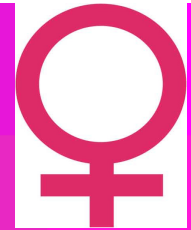
Terminologia

- Genere - Gender: termine di origine Anglo-Saxon
- Sesso: categoria biologica.
- Lingue : le parole hanno genere (e non sesso!?)

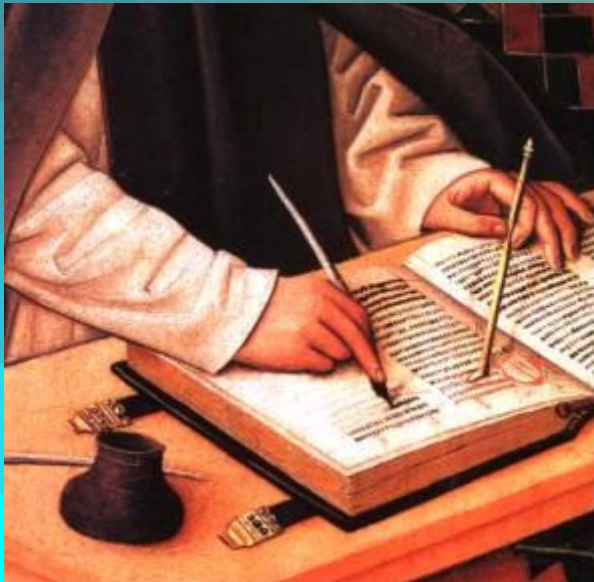


Genere: categoria socioculturale che implica le differenze o le diseguaglianze di natura sociale, economica, politica, di lavoro, ecc.

Genere: Linguaggi controllati a livello europeo



- 100 parole per la parità : glossario di termini sulla parità tra le donne e gli uomini / UE, Commissione europea. Directorate-General V - Employment, Industrial Relations and Social Affairs. Equal Opportunities and Family Policy. Lussemburgo : EUR-OP, 1998. - 55 p. -- ISBN 9282826295
Language(s) it -es-en- fr
- EUROVOC:
http://europa.eu/eurovoc/sg/sga_doc/eurovoc_dif!SERVEUR/menu!prod!MENU?language=IT
- Tesauro Mujer. Madrid: Ministerio de Asuntos Sociales, Instituto de la Mujer, 1999. 230 p. 6ª ed. revisada en 2002 disponible: <http://www.mtas.es/mujer/t2002.doc>



European Women's Thesaurus (EWT)

http://www.iiav.nl/eng/iiav/publicaties/index_thesaurus.html

Sviluppato da: Graduate School for advanced women's studies at the University of Utrecht, and of the International Information Centre and Archives of the Women's Movement (IIAV) in Amsterdam. European Women's Thesaurus Maintenance and Development Group.

Traduzioni inglese e spagnolo.

Spagna: è uno dei paesi a livello europeo che ha indicato più interesse nell'argomento di terminologia di genere



Sintesi dell'articolo su la traduzione ES del European Women's Thesaurus (EWT) si presentano i concetti di base che influenzano nel trattamento della terminologia

- López-Huertas, Maria J; Torres Ramírez, I. 2006. Terminología de género. Sesgos, interrogantes, posibles respuestas. *Gender studies terminology. Cultural slant, issues, answering attempts. DataGramZero - Revista de Ciência da Informação – v.6 n.5 out/05ARTIGO 03*
http://www.datagramzero.org.br/out05/Art_03.htm

Traduzione Es European Women's Thesaurus (EWT) compilazione dei problemi che compaiono

Cultural slant: (distorsione)

- **Etnica:** *riduzionismo* . ej. *Antisemitismo*. *Apare come sinonimo di antiebraismo*
- **Androcentrica:**



Tesauro EWT

Polyandry
Use Polygamy

Poliandria
Use Poligamia

Proposta di Lopez e Torres per la versione in spagnolo:

Poliandria

Poligamia

Poliginia
Use Poligamia

Traduzione Es European Women's Thesaurus (EWT) compilazione dei problemi che compaiono

Cultural slant: (distorsione)

- **Sessismo morfologico:** termini maschili che, usati nel plurale, rappresentano insieme tanto una pluralità di uomini come di uomini e donne



Abuelas -grandmothers

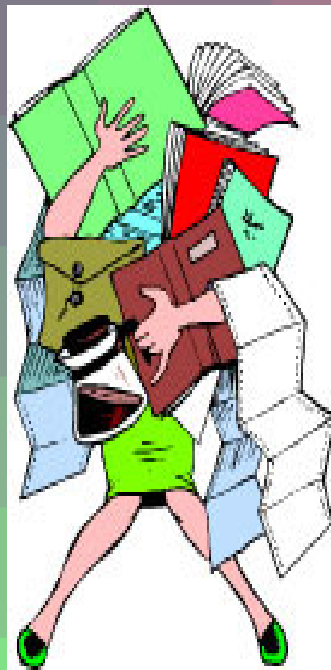
Abuelos (varones y mujeres)- grandparents

**Abuelos (varones)
grandfathers**

Traduzione Es European Women's Thesaurus (EWT) compilazione dei problemi che compaiono

Cultural slant: (distorsione)

- Termini monogenerici che si usano in femenino e masculino nella comunità di lingua ES



EWT	Proposta per la versione in spagnolo
Architects	Arquitectos
	Arquitectas
Archivist	Archiveros
	Archiveras
Film-makers	Productores de cine
	Productoras de cine
<i>Altri casi: Prime Minister/Presidente – a del Gobierno), (mayors-bailiffs/alguacil-a), (President/Rector), (School heads/Director/r de escuela), ecc.</i>	

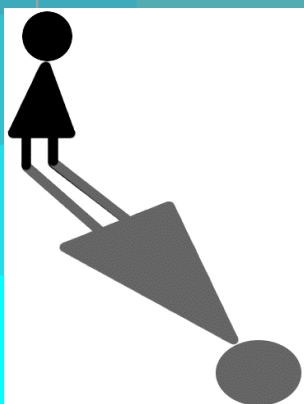
Traduzione Es European Women's Thesaurus (EWT) compilazione dei problemi che compaiono

Vuoti terminologici

- Forme del lessico che rappresentano concetti non socializzati. Si deve coprire l'assenza per mezzo di perifrasi

EWT	Proposte per la versione in spagnolo
Housewifization	Confinamiento al ámbito doméstico
Co-mothers	Maternidad compartida Co-madres

EWT	Proposte per la versione in spagnolo
Ableism	Discriminación por discapacidad
Ageism	Discriminación por edad
Childlessness	Esterilidad involuntaria



Dispersione terminologica

- Si osserva, non solo in thesauri, ma anche nei documenti primari

Esempio recente: Journal Officiel du 4 mars 2006 Commission générale de terminologie et de néologie . Definizione di « **paritarisme** »

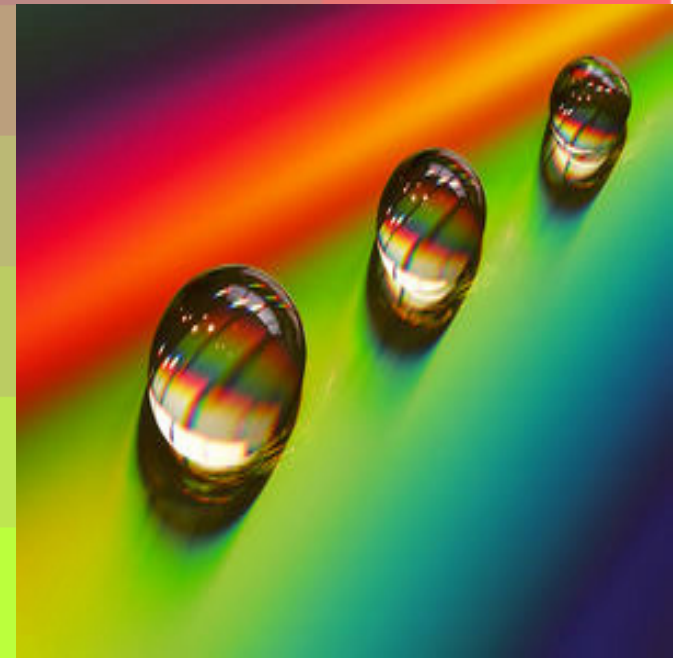
« action en faveur de l'égalité entre les femmes et les hommes » come equivalente di: **gender mainstreaming**: **critica**: non considera la specificità storica di questo concetto Fonte :

<http://www.portedeurope.org/spip.php?article3486&lang=en>

Gender mainstreaming

Il termine di derivazione inglese e si compone della parola "gender" (= genere, ossia il sesso inteso nella sua dimensione sociale) e della parola "mainstreaming" (= mettere al centro della corrente principale)

http://e-learn.provinz.bz.it/data/copernicus/lm_data/lm_9875/definition/gender.html



Conclusioni



Dal punto di vista della rappresentazione della conoscenza e Information retrieval (IR)

- **Trattamento di tematiche:** la caratteristica più importante è l'**interdisciplinarietà**. Non esiste un modello accettato per il trattamento delle tematiche
- **Trattamento di discipline:** modelli differenti in ogni specialità, espansione dei domini di conoscenza, differenze tra i profili epistemologici, ecc.

Donne e genere: tematica nuova con molta interdisciplinarietà: si presentano difficoltà culturali e sociali aggiunti che influenzano nella terminologia

Problemi che compaiono:

- **Cultural slant:** Bias (distorsione) di tipo politico, religioso, sessista, razzista...
- **Forme del lessico che rappresentano concetti non socializzati:** vuoti terminologici
- **Dispersione terminologica osservata, non solo in thesauri, ma anche nei documenti primari**



Bibliografia

Morán Suárez, M^a A.; Rodríguez Bravo, B. (2001). **La imagen de la mujer en la Clasificación Decimal Universal (CDU)**. En: *5º Congreso ISKO-España: la representación y organización del conocimiento: metodologías, modelos y aplicaciones*. Alcalá de Henares: Facultad de Documentación.

López-Huertas, Maria J; Torres Ramírez, I. 2006. **Terminología de género. Sesgos, interrogantes, posibles respuestas**. *Gender studies terminology. Cultural slant, issues, answering attempts. DataGramaZero - Revista de Ciência da Informação – v.6 n.5 out/05ARTIGO 03*
http://www.datagramazero.org.br/out05/Art_03.htm

López-Huertas, Maria J.; Barité, M. (2002). **Knowledge representation and organization of Gender Studies on the Internet: towards integration**. Proceedings of the 7th International ISKO Conference :10-13 July 2002, Granada / Edited by M.J. López-Huertas. Würzburg: Ergon Verlag. p. 386-392.

Lledó, Eulàlia. (2005) **Marcar les diferències: la representació de dones i homes a la llengua**. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de la Presidència. Documentelaborat per la Secció d'Assessorament de Política Lingüística i revisat per [Criteris Lingüístics 6]. <http://www6.gencat.net/llengcat/publicacions/marcar/index.htm>

Sabatini, Alma.(1987) **Il sessismo nella lingua italiana**. Roma: Commissione nazionale per la realizzazione della parità tra uomo e donna.

OIF. (2007)Egalité des sexes et développement: concepts et terminologie. Publication: Agence Intergouvernementale de la Francophonie dont l'objectif principal est de proposer une terminologie française commune en matière d'égalité hommes-femmes et des droits des femmes.
<http://www.francophonie.org/ressources/textes.cfm>

Rodríguez Bravo, Blanca. 2007 **La integración de la mujer en los lenguajes documentales: una utopía necesaria en la sociedad del conocimiento**. http://www2.ub.edu/bid/consulta_articulos.php?fichero=18rodri2.htm